

مُغ خاطرات یک



ترجمه‌ی ایلیا حریری

www.ketab.ir



کتاب‌های جیبی - ۲۹

- سیرنامه : کوئیلو، پائولو، ۱۹۴۷ - م. Coelho, Paulo
- عنوان و نام پدیدآور : حاضرات یک مغ / [پائولو کوئیلو]؛ ترجمه ی ایلیا حریری.
- مشخصات نشر : تهران : مکتوب، ۱۳۹۹.
- مشخصات ظاهری : ۳۰۰ ص
- شابک : ۹۷۸۶۰۰۸۹۷۷۳۲۲-۳
- وضعیت فهرست نویسی : فیبا
- یادداشت : عنوان اصلی : O Quarto de um mago
- یادداشت : کتاب حاضر از متن انگلیسی به عنوان "The pilgrimage of the contemporary quest for ancient wisdom" به فارسی ترجمه شده است.
- یادداشت : کتاب حاضر توسط مترجمان و ناشران متفاوت در سالهای مختلف منتشر شده است.
- موضوع : کوئیلو، پائولو، ۱۹۴۷ - م.
- موضوع : Coelho, Paulo
- موضوع : داستان های برزیلی -- قرن ۲۰ م.
- موضوع : Brazilian fiction -- 20th century
- شناسه افزوده : حریری، ایلیا، ۱۳۴۹ -، مترجم
- رده بندی کنگره : PQ۹۶۹۸/۲۷
- رده بندی دیویی : ۸۶۹/۳۴۲
- شماره کتابشناسی ملی : ۷۳۱۰۶۳۵
- اطلاعات رکورد کتابشناسی : فیبا

خاطرات یک مغ پائولو کوئلیو

مترجم: ایلینا حریری

چاپ اول: ۱۴۰۰

آماده سازی و چاپ: مکتوب

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت ۳۸۰۰۰ تومان

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از
این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل
تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله
چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم و
صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون
حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

ISBN: 978-600-8277-32-3

انتشارات مکتوب: تهران، خیابان انقلاب،

خیابان فخررازی، خیابان وحید نظری،

پلاک ۹۸ کدپستی: ۱۳۹۵۹-۱۳۱۴۷

تلفن: ۲۶۴۱۰۳۵۰

یادداشت مترجم

نام اصلی این کتاب، O Diário de Um Mago، می‌تواند به «خاطرات یک جادوگر» برگردانده شود. اما ترجیح دادیم آن را خاطرات یک مُغ بنامیم.

واژه لاتین ماگو، برگرفته از واژه ایرانی مَغواست که توسط ایرانیان غربی باستانی، به روحانیان اطلاق می‌شد و بعدها در دوره ساسانیان، به واژه مُغ تبدیل شد.^۱ گزنفون در کتاب کوروش نامه، بتیان گزان طبقه مغان را کوروشِ بزرگ می‌داند^۲ و ارسطو در کتاب درباره فلسفه می‌گوید: «مغان حقا از مصریان نیز قدیم‌ترند»^۳. واژه مُغ که پیش از زرتشت به طور عام برای روحانیان به کار می‌رفت، بعدها نشانگر طبقه خاصی به نام مغان شد که در آیین زرتشت، وظیفه روحانیت را بر عهده داشتند. مغان، روحانیان کیش ملی ایرانیان بودند، اما

۱. بویس، مری، تاریخ کیش زرتشت، ترجمه همایون صنعتی زاده، جلد ۲،

همامنشیان، ص ۳۷

۲. همان، ص ۳۱۵

۳. همان، ص ۴۰۲

این واژه در سده پنجم پیش از میلاد، به شکل واژه مگوس (مجوس)^۱ به یونان رسید و واژه مجیک^۲ به معنای جادواز آن مشتق شد.^۳ چرا که در دوران باستان، مرز میان دین و جادو روشن نبود و روحانیان را جادوگر می پنداشتند.^۴ پس از ورود افکار ایرانیان به یونان، طبقه ای به نام مجوسان در یونان ظهور کردند که به امور ماوراء الطبیعه می پرداختند. مجوسان مرد بودند. جادوی آنان از سحر ساحره های عوام جدا و متعالی تر بود و رساله های گوناگونی تألیف کردند و عقاید درون آن ها را به زرتشت پیامبر نسبت می دادند.^۵ بدین ترتیب، در جامعه الحاد و چند خدایی غرب در دوران باستان، طبقه مغان، آیینی اسرارآمیز و عرفانی متعالی برای ارتباط مستقیم انسان با خدا، به دوران مراسم و تشریفات رایج در جامعه آن دوران عرضه می کرد. کراماتی داشتند و مسیری برتر برای زندگی بشر پیشنهاد می کردند. دیوجنس لتریوس در تعریف مغان می گوید: «مغان عمر خود را صرف پرستش خدا می کنند. قربانی می کنند، دعا می خوانند. بت پرستی و

1. Magus

2. Magic

۳. همان، جلد سوم، پس از اسکندر گجسته، ص ۶۵۷

۴. همان، ص ۶۵۹

۵. همان، ص ۶۶۱

شمایل پرستی را محکوم می‌کنند. برای خدایان جنسیت قایل نمی‌شوند. به عدالت و تقوا پابندند و سوختن اجساد مردگان را روا نمی‌دارند. غیبگویی می‌کنند، آویختن زینت آلات و طلا را بر خود مجاز نمی‌دانند. لباس سفید می‌پوشند. بستر خواب خود را بر زمین می‌گسترانند. در خوراک به سبزی و نان جو و پنیر اکتفا می‌کنند. می‌پندارند آدمی در آینده جاودانه خواهد زیست...»^۱

بدین ترتیب، با توجه به ذکر نام ماگو^۲ در عنوان کتاب که برگرفته از واژه ایرانی مَغ است، و با توجه به آن که آیین مغان بسیار فراتر و دورتر از جادوگری است، پس از مشورت با نویسنده، نام خاطرات یک مَغ برای این رمان برگزیده شد.